



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

First Nations Financial Transparency Act

Loi sur la transparence financière des Premières Nations

S.C. 2013, c. 7

L.C. 2013, ch. 7

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to enhance the financial accountability and transparency of First Nations		Loi visant à accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
GENERAL	2	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	2
3 Purpose of Act	2	3 Objet de la loi	2
4 Application	2	4 Application	2
FINANCIAL STATEMENTS AND SCHEDULE OF REMUNERATION AND EXPENSES	2	ÉTATS FINANCIERS ET ANNEXE DES RÉMUNÉRATIONS ET DES DÉPENSES	2
PREPARATION AND INDEPENDENT AUDIT	2	PRÉPARATION ET VÉRIFICATION INDÉPENDANTE	2
5 Accounts and consolidated financial statements	2	5 Livres comptables et états financiers consolidés	2
6 Schedule	3	6 Annexe	3
DISCLOSURE	3	DIVULGATION	3
7 Copies — members	3	7 Copies : membres	3
8 Internet site — First Nation	3	8 Site Internet : première nation	3
9 Internet site — Minister	4	9 Site Internet : ministre	4
COURT REMEDIES AND ADMINISTRATIVE MEASURES	4	RECOURS JUDICIAIRES ET MESURES ADMINISTRATIVES	4
ORDERS	4	ORDONNANCES	4
10 Application by member of First Nation	4	10 Demande : membre de la première nation	4
11 Application by any person	4	11 Demande : toute personne	4
12 Limitation	4	12 Réserve	4
ADMINISTRATIVE MEASURES	4	MESURES ADMINISTRATIVES	4
13 Power — Minister	4	13 Pouvoir ministériel	4



S.C. 2013, c. 7

L.C. 2013, ch. 7

An Act to enhance the financial accountability and transparency of First Nations

Loi visant à accroître l'obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière

[Assented to 27th March 2013]

[Sanctionnée le 27 mars 2013]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Financial Transparency Act*.

1. *Loi sur la transparence financière des Premières Nations*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“consolidated financial statements”
« états financiers consolidés »

“consolidated financial statements” means the financial statements of a First Nation — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — in which the assets, liabilities, equity, income, expenses and cash flows of the First Nation and of those entities that are required by those principles to be included are presented as those of a single economic entity, as if the First Nation were a government reporting on its financial information.

« conseil » Conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
“council”

« dépenses » Vise notamment les frais de transport, d'hébergement, de repas et d'accueil ainsi que les dépenses accessoires.

« dépenses »
“expenses”

« entité » Personne morale ou société de personnes, coentreprise ou autre association ou organisation non dotée de la personnalité morale.

« entité »
“entity”

« états financiers consolidés » Les états financiers d'une première nation préparés selon les principes comptables généralement reconnus, dans lesquels ses actifs, passifs, capitaux propres, produits, charges et flux de trésorerie et ceux des entités qui, selon ces principes, doivent être prises en compte sont présentés comme ceux d'une entité économique unique, comme si elle était un gouvernement présentant l'information financière.

« états financiers consolidés »
“consolidated financial statements”

“council”
« conseil »

“council” has the same meaning as “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

“entity”
« entité »

“entity” means a corporation or a partnership, a joint venture or any other unincorporated association or organization.

“expenses”
« dépenses »

“expenses” includes the costs of transportation, accommodation, meals, hospitality and incidental expenses.

“First Nation”
« première nation »

“First Nation” means a band, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, but does not include a band that is party to a comprehensive

« membre » Membre d'une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« membre »
“member”

	self-government agreement given effect by an Act of Parliament.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“member” « membre »	“member” has the same meaning as “member of a band” in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> , sauf si elle est partie à un accord global sur l'autonomie gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale.	« première nation » “First Nation”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		
“remuneration” « rémunération »	“remuneration” means any salaries, wages, commissions, bonuses, fees, honoraria and dividends and any other monetary benefits — other than the reimbursement of expenses — and non-monetary benefits.	« rémunération » Vise les salaires, traitements, commissions, bonis, droits, honoraires et dividendes, tout autre avantage pécuniaire — exception faite des remboursements de dépenses — et les avantages non pécuniaires.	« rémunération » “remuneration”

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Purpose of Act	3. The purpose of this Act is to enhance the financial accountability and transparency of First Nations by requiring the preparation and public disclosure of their audited consolidated financial statements and of the schedules of remuneration paid and expenses reimbursed to a First Nation’s chief and each of its councillors — acting in their capacity as such and in any other capacity, including their personal capacity — by the First Nation and by any entity that, in accordance with generally accepted accounting principles, is required to be consolidated with the First Nation.	3. La présente loi a pour objet d’accroître l’obligation redditionnelle et la transparence des Premières Nations en matière financière en rendant obligatoires la préparation et la divulgation de leurs états financiers consolidés vérifiés et de l’annexe des rémunérations versées et des dépenses remboursées par celles-ci et les entités qui, selon les principes comptables généralement reconnus, doivent être intégrés dans leur périmètre de consolidation, à leurs chefs et à chacun de leurs conseillers, que ce soit en qualité de chef ou de conseiller, en toute autre qualité ou à titre personnel.	Objet de la loi
Application	4. This Act applies in respect of every First Nation’s financial year that begins after the day on which this Act comes into force.	4. La présente loi s’applique à l’égard de tout exercice de la première nation débutant après l’entrée en vigueur de la présente loi.	Application

FINANCIAL STATEMENTS AND SCHEDULE OF REMUNERATION AND EXPENSES

ÉTATS FINANCIERS ET ANNEXE DES RÉMUNÉRATIONS ET DES DÉPENSES

PREPARATION AND INDEPENDENT AUDIT

PRÉPARATION ET VÉRIFICATION INDÉPENDANTE

Accounts and consolidated financial statements	5. (1) A First Nation must maintain its accounts and prepare its consolidated financial statements annually in accordance with generally accepted accounting principles, the primary sources of which are the handbooks — including the handbook respecting public sector accounting — of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or its successor, as they are amended from time to time.	5. (1) La première nation tient ses livres comptables et prépare chaque année ses états financiers consolidés selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans les manuels de l’Institut canadien des comptables agréés — ou ses successeurs ou ayants droit —, notamment le manuel de comptabilité pour le secteur public, avec leurs modifications éventuelles.	Livres comptables et états financiers consolidés
Audit	(2) A First Nation’s consolidated financial statements must be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, or its successor, by an independent auditor who is a member in good standing of a corporation, in-	(2) Les états financiers consolidés de la première nation sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l’Institut canadien des comptables agréés — ou ses successeurs ou ayants droit —, par un vérificateur indépendant qui est membre	Vérification

stitute or association of accountants incorporated under an Act of the legislature of a province.

en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables constitué en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.

Schedule

6. (1) A First Nation must annually prepare a document entitled "Schedule of Remuneration and Expenses" that sets out, separately, the remuneration paid and the expenses reimbursed to its chief and each of its councillors — acting in their capacity as such and in any other capacity, including their personal capacity — by the First Nation and by any entity that, in accordance with generally accepted accounting principles, is required to be consolidated with the First Nation.

6. (1) La première nation prépare chaque année un document intitulé «Annexe des rémunérations et des dépenses» exposant, d'une part, la rémunération versée et, d'autre part, les dépenses remboursées par elle et toute entité qui, selon les principes comptables généralement reconnus, doit être intégrée dans son périmètre de consolidation, à son chef et à chacun de ses conseillers, que ce soit en qualité de chef ou de conseiller, en toute autre qualité ou à titre personnel.

Annexe

Distinct document

(2) The schedule does not form part of the consolidated financial statements.

(2) L'annexe ne fait pas partie des états financiers consolidés.

Document distinct

Report

(3) An auditor's report or a review engagement report, as the case may be, prepared by the auditor referred to in subsection 5(2), must accompany the schedule.

(3) Elle doit être accompagnée d'un rapport de mission de vérification ou d'examen, selon le cas, préparé par le vérificateur indépendant.

Rapport

DISCLOSURE

DIVULGATION

Copies — members

7. (1) A First Nation must, on the request of any of its members, provide the member with copies of any of the following documents:

7. (1) La première nation fournit à tout membre, sur demande, copie de l'un ou l'autre des documents suivants :

Copies : membres

(a) its audited consolidated financial statements;

a) ses états financiers consolidés vérifiés;

(b) the Schedule of Remuneration and Expenses;

b) l'annexe des rémunérations et des dépenses;

(c) the auditor's written report respecting the consolidated financial statements; and

c) le rapport écrit du vérificateur concernant les états financiers consolidés;

(d) the auditor's report or the review engagement report, as the case may be, respecting the Schedule of Remuneration and Expenses.

d) le rapport de mission de vérification ou d'examen, selon le cas, qui accompagne l'annexe des rémunérations et des dépenses.

Time limit

(2) The First Nation must provide the copies without delay, but has until 120 days after the end of the financial year in question to provide them if the request is received within those 120 days.

(2) Elle lui en transmet copie dès que possible, mais au plus tard cent vingt jours après la fin de l'exercice en question si elle reçoit la demande au cours de cette période.

Délai

Fee

(3) A First Nation may charge a fee for providing the copies, but the fee must not exceed the cost of the service.

(3) La première nation peut exiger, pour l'obtention de tout document, le paiement de droits dont le montant ne dépasse pas les coûts engendrés par la prestation du service.

Frais

Internet site — First Nation

8. (1) A First Nation must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on its Internet site, or cause those documents to

8. (1) La première nation publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans son site Internet — ou les fait publier dans un autre

Site Internet : première nation

be published on an Internet site, within 120 days after the end of each financial year.

Documents archived

(2) The documents referred to in subsection (1) must remain accessible to the public, on an Internet site, for at least 10 years.

Discharging duty

(3) Publishing any document on an Internet site is insufficient to discharge the First Nation's duty to make copies of it available to its members who request that document.

Internet site — Minister

9. The Minister must publish the documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) on the Department of Indian Affairs and Northern Development's Internet site without delay after the First Nation has provided him or her with those documents or they have been published under subsection 8(1).

site Internet —, dans les cent vingt jours suivant la fin de chaque exercice.

(2) Ces documents doivent demeurer accessibles au public, dans un tel site, pendant au moins dix ans.

(3) La seule publication d'un document dans un site Internet ne relève pas la première nation de son obligation d'en fournir copie au membre qui le demande.

9. Le ministre publie les documents visés aux alinéas 7(1)a) à d) dans le site Internet du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, dès que possible après qu'ils lui aient été communiqués par la première nation ou qu'ils aient été publiés dans un site Internet en application du paragraphe 8(1).

Conservation des documents

Réserve

Site Internet : ministre

COURT REMEDIES AND ADMINISTRATIVE MEASURES

ORDERS

Application by member of First Nation

10. If a First Nation fails to provide copies of any document under section 7, any member of that First Nation may apply to a superior court for an order requiring the council to carry out the duties under that section within the period specified by the court.

Application by any person

11. If a First Nation fails to publish any document under section 8, any person, including the Minister, may apply to a superior court for an order requiring the council to carry out the duties under that section within the period specified by the court.

Limitation

12. An application for an order in respect of documents referred to in paragraphs 7(1)(a) to (d) for the most recent financial year may only be made after the expiry of 120 days after the end of that financial year.

ADMINISTRATIVE MEASURES

Power — Minister

13. (1) If a First Nation is in breach of any duty imposed on it under sections 5 to 8, the Minister may take one or more of the following measures:

(a) require the council to develop an appropriate action plan to remedy the breach;

(b) withhold moneys payable as a grant or contribution to the First Nation under an agreement that is in force on the day on which the breach occurs and that is entered

RECOURS JUDICIAIRES ET MESURES ADMINISTRATIVES

ORDONNANCES

10. En cas d'inexécution de toute obligation prévue à l'article 7, tout membre de la première nation peut demander à une cour supérieure de rendre une ordonnance enjoignant au conseil de s'en acquitter dans le délai qu'elle fixe.

11. En cas d'inexécution de toute obligation prévue à l'article 8, toute personne, y compris le ministre, peut demander à une cour supérieure de rendre une ordonnance enjoignant au conseil de s'en acquitter dans le délai qu'elle fixe.

12. La demande d'ordonnance relative à tout document visé aux alinéas 7(1)a) à d) qui se rapporte au plus récent exercice terminé n'est recevable que si elle est présentée plus de cent vingt jours après la fin de cet exercice.

MESURES ADMINISTRATIVES

13. (1) En cas d'inexécution de toute obligation incombant à la première nation au titre des articles 5 à 8, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) exiger du conseil qu'il élabore un plan d'action approprié visant à remédier à la situation;

b) retenir, jusqu'à ce que la première nation s'acquitte de l'obligation en question, toute somme qui lui est due au titre d'un accord —

Demande : membre de la première nation

Demande : toute personne

Réserve

Pouvoir ministériel

into by the First Nation and Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister, solely or in combination with other ministers of the Crown, until the First Nation has complied with its duty; or

(c) terminate any agreement referred to in paragraph (b).

Deeming

(2) An amount withheld under paragraph (1)(b) is deemed to be an amount that is due or owing for the purposes of section 37.1 of the *Financial Administration Act*.

en vigueur à la date où survient l'inexécution de l'obligation — visant le versement d'une subvention ou d'une contribution et conclu entre elle et Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre, seul ou avec d'autres ministres;

c) résilier tout accord visé à l'alinéa b).

Fiction

(2) Toute somme retenue en vertu de l'alinéa (1)b) est réputée être une somme exigible pour l'application de l'article 37.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.